

Akt zgonu (Sterbeurkunde)

C. 1.

Nr. 1.

Boblowitz am 4^{ten} Januar 1882.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persön-
lichkeit nach _____
_____ bekannt,
die Gattin Frau Karoline Czeczotka
geb. Kastele
wohnhaft zu Boblowitz
und zeigte an, daß Julius Czeczotka

Auß. Wojan alt unangelernter Religion,
wohnhaft zu Boblowitz
geboren zu Boblowitz

M. W. des Herrn Julius Czeczotka
mit dessen Hinterlassenen, der Angehörigen
zu Boblowitz
zu Boblowitz
am 13^{ten} Januar
des Jahres tausend acht hundert achtzig und zwei
Korrekturen um zwölf Uhr
verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben
Karoline Czeczotka.

Der Standesbeamte.
Alker.

AP Opole, Sterbe-Haupt-Register Standesamts
Boblowitz pro 1882, sygn. 45/793/0/2.5/77

TRANSLITERACJA

1

Nr. 1.

Boblowitz am 9ten Januar. 1882.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach

bekannt,

die Häuslerfrau Katharina Czeczotka

geb. Kaske

wohnhaft zu *Boblowitz*

und zeigte an, daß *Julius Czeczotka*

Acht Wochen alt *evangelischer* Religion,

wohnhaft zu *Boblowitz*

geboren zu *Boblowitz*

Sohn des Häuslers Wilhelm Czeczotka

und dessen Ehefrau, der Anzeigenden

zu Boblowitz

zu Boblowitz

am *siebenten Januar*

des Jahres *tausend acht hundert achtzig und zwei*

Vormittags um *zwölf* Uhr

verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und *unterschrieben*

Katharine Czeczotka

Der Standesbeamte

Alker

TŁUMACZENIE

1 [paginacja]

Nr 1

Boboluszki, dnia 9-tego stycznia 1882 roku.

Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego zjawiała się dzisiaj, osobiście znana [urzędnikowi] chałupniczka Katharina Czeczotka z domu Kaske, zamieszkała w Boboluszkach i oświadczyła, że Julius Czeczotka, mający osiem tygodni, wyznania ewangelickiego, zamieszkały w Boboluszkach, urodzony w Boboluszkach, syn chałupnika Wilhelma Czeczotki i jego żony, składającej to zawiadomienie, z Boblowitz, w Boboluszkach w dniu siódmego stycznia roku tysiąc osiemset osiemdziesiątego drugiego rano o godzinie dwunastej zmarł.

Przeczytano, przyjęto i podpisano

Katharine Czeczotka [podpisując się popełniła zapewne błąd, tu: 'z' wymawiamy jako 'c']

Urzędnik stanu cywilnego

Alker